

КОММЕНТАРИЙ К ПЬЕСЕ К. МАРЛО «ТАМЕРЛАН. ЧАСТЬ II»

И. И. Лисович¹

При подготовке комментария использовались следующие издания пьесы:

• Marlowe C. *The complete plays* / ed. by Mark Thornton Burnett. L. : Everyman, 1999.

• Marlowe C. *The complete plays* / ed. by Frank Romany, Robert Lindsey. L. : Penguin, 2003.

• Marlowe C. *The complete works of Christopher Marlowe. Vol. 5: Tamburlaine the Great, Parts 1 and 2, and The Massacre at Paris with the Death of the Duke of Guise* / ed. by David Fuller, Edward J. Esche. Oxford : Clarendon Press, 1998.

• Marlowe C. *Four plays* / ed. by Brian Gibbons. L. : Bloomsbury, 2011.

• Marlowe C. *Tamburlaine*. N. Y. : Dover Publications, 2002.

• Marlowe C. *Tamburlaine, Parts I and II* / ed. by Anthony B. Dawson. L. : Bloomsbury, 2003.

• Marlowe C. *Tamburlaine the Great* / ed. by Una Ellis-Fermor. L. : Methuen, 1951.

• Marlowe C. *The works of Christopher Marlowe* / ed. by C. F. Tucker Brooke. Oxford : Clarendon Press, 1910.

• Парфенов А. Т. *Примечания // Марло К. Соч. М. : Государственное изд-во художественной литературы, 1961. С. 613–661.*

¹ Подготовлено при финансовой поддержке РФФИ (проект «Кристофер Марло и его творчество в русской и мировой культуре: междисциплинарный взгляд», № 18-012-00679).

Постановки пьесы

Первые датированные постановки «Тамерлана Великого» зафиксированы в дневнике Филиппа Хенслоу в 1594-1595 гг² с актером Эдвардом Аллейном, но на основании косвенных данных Э. К. Чамберс предположил, что первая часть Тамерлана была поставлена летом 1687 (когда К. Мало покинул Кембридж), а вторая - ноябре 1587 г (но не позже весны 1588 г.). Первая опубликованная отсылка к пьесе встречается в книге Роберта Грина "Перимед-кузнец" (1588). Пьеса продолжала исполняться и после смерти Марло вплоть до 40-х гг. 17 века до закрытия английских театров. На титульном листе 1590 г. указано, что эти постановки были "правом слуг почтенного Лорда Адмирала". Впервые текст пьесы был опубликован в 1590 г. (октаво): из обращения к читателям Ричарда Джонса ясно, что Тамерлан был впервые поставлен в 1580-х годах.

Первые публикации текста

Пьеса была внесена в реестр книготорговцев 14 августа 1590 года: «Richard Jones. / Entred vnto him for his Copye / The twooe commical discourses of TOMBERLEIN the Cithian shapparde / vnder the handes of Master АВРАНАМ НАРТЕВЕЛЛ, and the wardens... vjd» Считается, что Ричард Джонс не владел типографией в 1589-1591 годах. Роберт Уэлш, основываясь на анализе орнаментов и инициалов печатников,

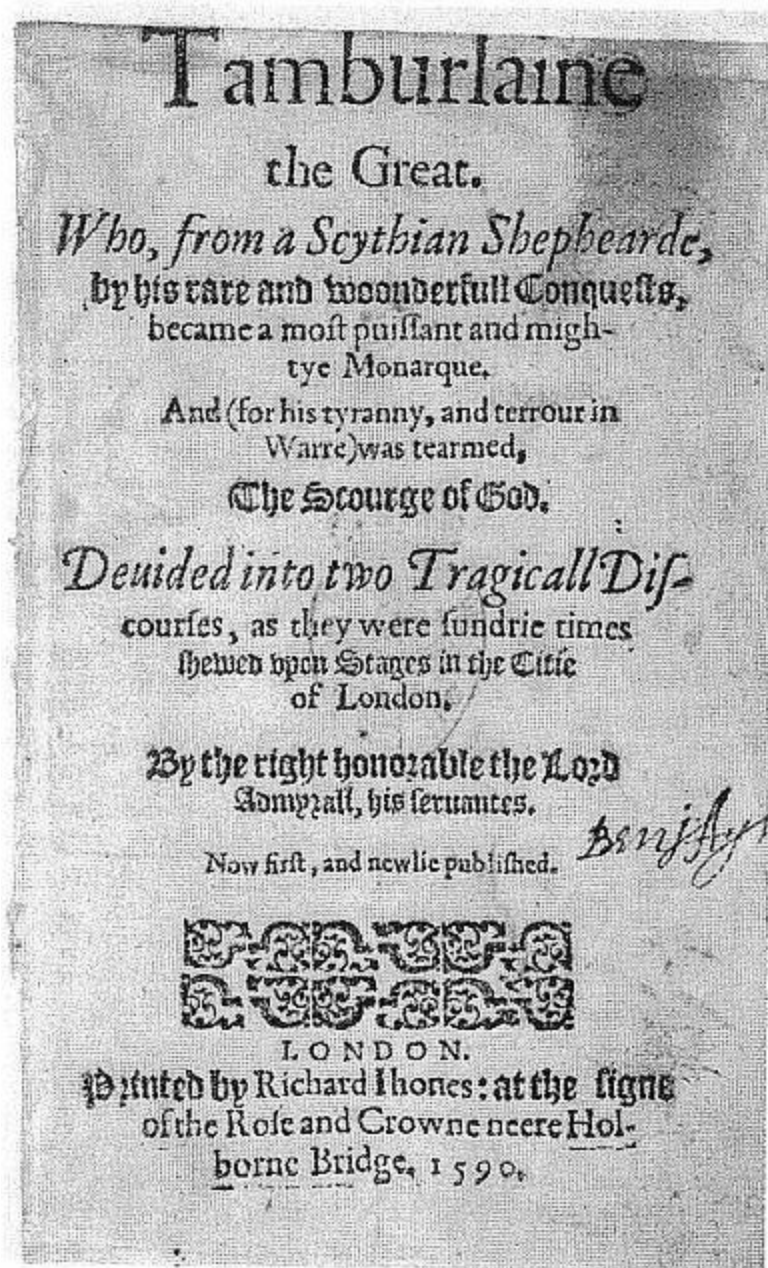
² *Henslowe's Diary*, ed. R. A. Foakes and R. T. Rickert (Cambridge, 1961), 23–33. The diary records 22 performances between 28 Aug. 1594 and 13 Nov. 1595 (15 of Part 1, 7 of Part 2). The first performance of Part 2 took place on 19 Dec. 1594. Only once thereafter (15 Sept. 1595) does it appear that Part 1 was performed without its sequel on the following or next following day.

TLS, 28. Aug. 1930, 684.

The Letters of Philip Gawdy, ed. Isaac H. Jeayes (London, Roxburghe Club, 1906), 23.

Quoted in E. K. Chambers, *The Elizabethan Stage* (Oxford, 1923, 4 vols), ii. 135.

предположил, что возможным печатником октаво 1590 был Томас Орвин³.
Две копии издания 1590 года сохранились в Бодлианской и Хантингтонской библиотеках.



Проблематично также авторство первых четырех ранних текстов «Тамерлана», поскольку автор не был указан, но идеи и стиль позволяют сделать вывод о том, что их автор все-таки К. Марло.

³ Welsh, Robert F., *The Printing of the Early Editions of Marlowe's Plays*. Ann Arbor: University Microfilms, 1964, p. 12–13.

Существует четыре ранних издания Тамерлана, опубликованных в 1590, 1593 (1592? - дата на титульном листе не ясна), 1597 – это однотомные Октаво. В 1605–1606 гг. было издано двухтомное Кварто (Часть 1 – 1605; Часть 2 – 1606). Из них только текст 1590 года исследователи считают авторизованным изданием, издания 1593 и 1597х гг. опубликованы без участия К. Марло. Хотя в Октаво 2 (О2, 1593) внесено шесть изменений, которые, возможно, вносил сам К. Марло. Текст 1605–1606 заимствован из текста 1597 г.

Текст 1590 г. (Октаво 1, О1) основан на рукописи, которая, вероятно, не использовалась в театре, и, возможно, была написана самим Марло. Маловероятно, что рукопись пришла из театрального источника, потому что печатный текст лишен многих указаний, необходимых для постановки, актеров и ремарок. Также неправильно пронумерованы сцены, пропущены указания на вход и выход актеров, сценические указания имен и т.д. Возможно, неправильная нумерация сцен в О1 может указывать на то, что в печатном издании были вырезаны комические сцены, которые присутствовали для развлечения публики при постановке в театре.

К. Марло в пьесе весьма вольно обходится с историческими фактами и персонажами, в том числе с военными союзами и событиями описываемого времени, поэтому можно говорить об аллюзиях на них. Возможно, это связано с отдаленностью излагаемых событий, модернизацией и отсутствием чувства историзма, которое только начинает развиваться в раннее Новое время. Также текст содержит много противоречий канонам и предписаниям ислама, что дает представление о познаниях и стереотипах об исламе образованными англичанами, а также о том, какая информация в этой области транслировалась публике посредством театра.

Действующие лица

Тамерлан, царь Персидский — если в первой части Тамерлан или Тимур (1336–1405) фигурирует как скифский пастух (Scythian shepherd) и К.Марло игнорирует сведения о знатном происхождении и высоком титуле эмира / амира Тамерлана, то во второй части он уже выступает в качестве правителя Персии, завоеванной им еще в походах 1380 – 1384, то есть задолго до поражения Боязида I в 1402 г., показанного в первой части трагедии.

Халиф, Амир, Целебан — у Тамерлана было 4 сына, все они принимали активное участие в походах отца и были правителями завоеванных им областей, но в пьесе их имена и участие в событиях не совпадают с историческими. Тем не менее, в этих именах можно увидеть неточные аллюзии на титулы тимуридов и исторические события. Имя Амира (Амугас) может напоминать имя Умар-шейха (Umar Shaikh Mirza, 1356–1394), но он уже умер к моменту битвы с Боязидом I, которая находится в центре событий Первой части пьесы. Слово «амир» с арабского переводится как «принц, князь, повелитель», оно может выступать как в качестве личного имени, так и обозначать титул в мусульманского правителя: его имел и сам Тимур, который в 1370 г. был избран на курултае Великим Амиром Турана.

«Халиф» (в пьесе «Calyphas») с арабского означает «наместник, заместитель» – изначально титул правителя арабского халифата, который основали сподвижники пророка Мухаммеда. Третий сын Тамерлана, Миран-шах, был наместником Тимура в завоеванных Закавказьи и Персии с 1392 – 1400.

Целебан (в ориг. «Celebinus») – имя, близкое именам четырех сыновей султана Боязида I, которые участвовали в битве с Тамерланом при Анкаре 1402 г.: Иса-челеби, Муса-челеби, Мустафа-челеби, Сулейман-

челеби (стал преемником отца); все четверо претендовали на престол отца после его смерти в плену Тамерлана. Но у Марло персонаж с этим именем фигурирует как сын Тамерлана.

Присутствие сыновей в пьесе отражает их реальное участие походах и битвах отца: в частности, в битве 1402 г. Тамерлана с султаном османской империи Баязидом I, описанной в трагедии, участвовал четвертый сын Шахрук и третий Миран-шах (из-за политических и других проблем в регионе отец сместил его с персидского наместничества и включил в свою свиту); к этому времени двое старших сыновей уже умерли. В пьесе сыновья гораздо младше исторических прототипов, хотя Тамерлан известен тем, что брал их в походы уже в раннем возрасте и выращивал в воинском духе и ставил правителями завоеванных территорий.

Оркан, царь Анатолийский – сложно идентифицировать, какой именно правитель здесь имеется в виду. Анатолия – провинция Османской империи в Малой Азии, созданная в 1393 султаном Баязидом I; после разорения Анатолии Тамерлан ее оставил османам, и правителем западной Анатолии в Бурсе стал сын Баязида I Иса-челеби, у которого в 1406 году провинцию отвоевал его брат, правивший восточной Анатолией, Мехмед-челеби, объединивший Османскую империю под своим правлением в 1413 году благодаря победе над братьями.

Царь Трапезундский – Трапезундская автократия (1204 – 1461), возникла в результате распада Византийской империи, располагалась на северо-востоке Малой Азии на побережье Черного моря, находилась под управлением династии Великих Комнинов, потеряла независимость после падения Константинополя. Платила дань Тамерлану до его смерти, помогала в войне Баязидом и поставляла ему военные корабли.

Царь Сирийский – с XIII века Дамаск стал провинцией Империи мамлюков, в 1400 г. Тамерлан захватил, разграбил и разрушил Дамаск до основания; в 1517 г. Сирия вошла в состав Османской империи.

Царь Иерусалимский – Иерусалимское королевство (лат. Regnum Hierosolimitanum), основанное крестоносцами после Первого крестового похода в 1099 г., было захвачено хорезмийцами в 1291 г. и в момент описанных событий находилось под их владычеством, а в 1517 году Иерусалим вошел в состав Османской империи.

Царь Амадийский – Эль-Амадия, город, известный еще со времен Ассирии, расположен на высокогорном плато; согласно легенде, оттуда пришли три волхва-мудреца с дарами к Иисусу. С 1376 по 1843 – столица сильного курдского княжества Бадинан (Бахдинан), которое с 1554 г. находилось в номинальном подчинении Османской империи.

Газелл, наместник Бейрута – Бейрут с 635 г. входил в состав Арабского халифата, в 1100 году был завоеван крестоносцами и стал частью Иерусалимского королевства, после их поражения в войне с тюрками-мамлюками в 1261 г. вошел в Мамлюкский султанат, занимавший территорию Ближнего Востока и Египта, а в 1516 году его захватили османы.

Сигизмунд, король мадьярский – возможно, прототипом был Сигизмунд I Люксембург (1368 – 1437, король Венгрии и Хорватии в 1387 – 1437 гг., император Священной Римской империи в 1433 – 1437 гг., так же был на какое-то время курфюрстом Бранденбурга, королем Германии, Чехии, Ломбардии).

Фредерик, Болдуин, правители Буды и Богемии – с 1361 г. Буда стала столицей Венгерского королевства. В 1349 г. со времени правления Карла IV Богемия приобрела статус «земли Чешской короны» и центра конфедерации Чешской короны.

Правитель Вавилона – в Средние века арабы, завоевавшие Месопотамию, лишили Вавилон статуса провинции, который он имел в Персидских империях, город был превращен в руины, иногда Багдад называли «новым Вавилоном». В конце XIV до 1405 г., Багдад входил в империю Тамерлана, в результате его нашествия был разрушен и

разграблен. В начале XVI века Багдад был центром провинции государства династии Сефевидов; в 1535 году в результате турецко-персидской войны был присоединён к Османской империи.

Калапин, сын Баязида – возможно, имеется в виду Мустафа-челеби, который по одной версии был убит в битве 1402 г., по второй – захвачен в плен Тамерланом и был освобождён после его смерти: в первом монологе пьесы Оркан также говорит, что Калапин находится в плену у Тамерлана в Египте. Османские историографы его описывают как самозванца, который поднимал восстания, чтобы отвоевать османский престол у Мехмеда I и Мурада II, пользуясь поддержкой Византии и Венеции, но был предан христианскими союзниками и повешен. В сюжете пьесы этим фактам соответствует только предательств союза, но Сигизмундом.

Комендант Басеоры – Босра (Боссейра), город на юго-западе Сирии, важный пункт на торговом пути от Красного моря к Дамаску, южный форпост Дамаска, в второй пол. XIII в. вошел в Мамлюкский султанат, в 1510-е гг. был присоединен к Османской империи.

Зенократа, супруга Тамерлана – в исторических источниках фигурируют 18 жен Тамерлана, хотя в пьесе у К. Марло – одна, и является отчасти сборным лицом. В качестве прототипа Зенократы можно указать жену, описанную Руи Гонсалесом де Клавихо в «Дневнике путешествия в Самарканд ко двору Тимура» (1403-1406): «Старшая из них называлась Каньо (Биби-Ханым), что значит великая царица или главная госпожа. Эта Каньо была дочерью императора, владевшего Самаркандом и всей землей в Персии [и даже] Дамаском. Его звали Ахинха (Казан-хан)». Биби-Ханым – это Сарай-мульк ханым (1341-1406), дочь чингизида Казан-хана гг.; с 1370 по 1405 была старшей женой (Катта ханым) Тимура; от нее не было детей (в отличие от Зенократы), но она воспитывала его детей от других жен и внуков, имела право встречать Амира из походов, была покровительницей искусств. Вторым прототипом можно назвать и вторую жену, которая

родила Тимуру старших детей и сопровождала его в походах – Ульджай туркан ага (? – 1367).

Турецкие наложницы – в исламе наложницы имели статус невольницы, ими становились жены побежденных врагов, но их нужно было содержать в таких же условиях как и жен, поскольку это влияло на статус мужчины; брачные отношения с наложницами имели усеченный характер.

Действие пьесы

Державшим в клетке и его отца – Ибн Арабшах (1389—1450) первым пишет о неуважительном отношении к Баязиду и, метафорически, о пленении султана: «Ибн Усман стал добычей и заперли его, как птицу в клетке». Османский историк Мехмед Нешри (1450—1520) повествует, как из-за дерзкого ответа Баязида, сказавшего, что в случае захвата в плен он посадил бы Тамерлана в клетку, по велению Тамерлана для Баязида I была изготовлены носилки в виде клетки, закрепленной между лошадьми, клетку возили перед Тамерланом и ставили перед его шатром. Папа Пий II в труде «*Asiae Europaeque elegantissima descriptio*» («*Азия и Европа, изящнейшее описание*», 1450—1460, публ. 1509) создаёт легенду, ставшую популярной в Европе с XV-го века. Он описывает все унижения плененного Баязида I: Тамерлан держит его в клетке, кормит объедками под столом, где он пирует; опирает ногу, садясь на коня.

Мы, землю Анатолии покинув – Тимур захватил всю Малую Азию в результате победы над султаном Баязидом I в битве при Анкаре 1402 г., что привело к междоусобной войне между сыновьями Баязида.

Пришли сюда, к дунайским берегам, / И вот теперь с могучей ратью ждем / Могучего владыку Сигизмунда, / Чтоб с ним союз военный заключить. <...> *Насытились мы христианской кровью ...* – Баязид I продолжил завоевательные походы своего отца Мурада I, первого султана Османской империи: захватил всю Малую Азию, успешно воевал на Балканах: дважды осаждал Константинополь, и Византийский император стал его вассалом, завоевал Болгарию, и Османская империя раскинулась от Дуная до Евфрата. В 1394 году папа Бонифаций IX крестовый поход против Баязида I, в 1396 году под Никополем султан разгромил объединённые силы Сигизмунда I, Французского королевства, Ордена госпитальеров и Венецианской республики.

И есть у нас единый общий враг: / Надменный Тамерлан пятой победной ... – пьеса начинается с попытки объединения мусульман и христиан, причем Оркан репрезентирует Тамерлана как общего врага для Европы и Малой Азии. Возможно, этот поворот событий в пьесе был обусловлен тем, что Тамерлан захватил за две недели крепость рыцарей-иоаннитов Смирну, в течение 20 сопротивлявшуюся османам. Тамерлан опустошил Анатолию, ограбил и сжег города, вырезал их жителей, выживших угнали в рабство в Самарканд. Если в первой части Тимур показан как избавитель от Боязида I, простершего свою империю от Дамаска до Дуная, то во второй части Тамерлан выступает в качестве угрозы и для христиан, хотя после завоевания Малой Азии его интересовал Великий шелковый путь, и он отправился в поход на Китай, но Марло игнорирует эти обстоятельства.

Персидские владения попрад / И Турцию грозитя уничтожить. – 1382–1385 гг. Тамерлан завоевывает Хорасан и Восточную Персию, в «трехлетнем» походе 1386–1389 гг. — Хорезм; в 1399 – 1404 разорил Османскую империю, которая на некоторое время распалась, и где наступил период междуцарствия.

Не только рать воинственных мадьяр... – самоназвание венгров, королевство Венгрия (Magyar Királyság) существовало с 1001 по 1918 гг., в королевство входила Трансильвания, славянские народы (словаки, хорваты, сербы и др.) с XVII в. в составе Габсбургской монархии. Венгры принимали активное участие в войнах с Османской империей, поскольку находились в зоне ее регулярных нападений.

... и алеманов... – древнегерманские племена, упоминаемые римлянами в III в. нашей эры, алеманны – собирательное название германских племен в романских языках. В X в. на территории Алеманнии возникло королевство Швабия, алеманнский язык стал основой верхненемецких диалектов.

Гренландии, всегда одетой льдами, / Где властвует воинственное племя... – Гренландия стала известна европейцам с ее открытия норвежским викингом Эриком Рыжим в 982 году, который и дал имя острову, его сын Лейф Эрикссон христианизовал переселенцев. Возможно, в пьесе -гренландцы сочетают черты античных гипербореев.

Дунай, что катит волны к Трапезунду, / В своих багряных струях повлечет, / Как дар военный нашим землякам, / Безгласные тела врагов пророка, / И море Средиземное, куда / Течет Дунай, Кровавым морем станет, / И моряки Италии надменной / Увидят трупы этих христиан ... – возможно, имеются ввиду и притоки Дуная на Балканском полуострове, где находились владения Венецианской и Генуэзской республик от Динарийского нагорья до Карпат.

Полифем – сын бога Посейдона, одноглазый великан-людоед, который фигурирует в «Одиссее», пьесах Аристофана, эллинистических, римских и ренессансных произведениях.

Тогда Европа со спины быка / Сойдет – сестра Кадма, дочь финикийского царя (по версии Геродота), которая, играя с подругами на берегу моря, пленилась красотой белого быка-Зевса, и он уплыл с нею спине на остров Крит, где она родила от него Миноса, Радаманат и Сарпедона и др.

Что Тамерлан собрал свои войска, / Каир покинул и спешит на север / К Александрии, к рубежам турецким... – Тимур не доходил до Каира и Александрии, возможно, здесь имеется ввиду Мамлюкский султанат в целом, который включал в себя Египет, Сирию и др. владения, на территории которого он захватил Дамаск (1401 г.), после чего остановил преследование египетского султана Фараджа ан-Насира, который отступил в Каир. Данный монолог предвосхищает подготовку к битве при Анкаре летом 1402 г., где Тамерлан победил Баязида I и захватил его в плен, тем самым подчинив себе всю Малую Азию.

Страшна непобедимая Фортуна, / Которая его так вознесла. – продолжается тема судьбы и влияния звезд, благосклонности к Тамерлану богов / небес, при помощи которых объяснялись его предыдущие военные успехи.

Мы подняли албанцев, сицилийцев, / Арабов, греков, иудеев, мавров, / Анатолийцев и египтян смуглых, / Фракийцев, иллирийцев и вифинцев... – описывается союз народов, преимущественно, Балканского полуострова, Малой Азии и Ближнего Востока, которые собираются противостоять Тамерлану, что не совсем соответствовало истории, но в качестве союзников Баязида I были сербы, сражавшиеся мужественно.

Он воинов собрал со всей земли — / От Фракии до берегов восточных / Далекой Индии – отсылка к победоносному индийскому походу Тамерлана в 1398 – 1399 гг., описывается покоренная на тот момент Тамерланом область от запада до востока: от Малой Азии (Восточной Анатолии) до Северной Индии (Делийский султанат), численность многонациональной армии Тамерлана, организованной по принципу армии Чингисхана, в битве при Анкаре была около 140 тыс. человек.

До Амазонии под Козерогом; / За Тамерланом Африка встает — / Вся Африка, вплоть до Архипелага – описываются границы империи Тамерлана от севера до юга: Амазония – стана амазонок (мыслилась в районе Понтийского царства и Армении). Архипелаг, – возможно, имеется ввиду Фараонов остров в заливе Акаба между Синайским и Аравийским полуостровами, который служил форпостом по пути из Дамаска в Каир.

Да, Вена вам сдалась, и там был я, / Тогда — пфальцграф, теперь — король мадяров / Мы не могли не сдаться вам. – исторические неточности, возможно, обусловленные контаминацией разных событий: Баязид I дважды осаждал Константинополь, а не Вену, и византийский император Иоанн V Палеолог признавал себя его вассалом, но Сигизмунд I, уже будучи Венгерским королем, в 1396 г. потерпел поражение против

Боязида I во главе объединенной армии крестоносцев у Никополя (в 1394 году папа Бонифаций IX объявил новый крестовый поход против турок). Первая и безуспешная осада Вены османами произошла только в 1529 г.

Я вкладываю меч в ножны. Дай руку: / Не обнажу его против тебя, / Не трону и союзников твоих; / Покуда жив, с тобою я в союзе. – Союз турок и венгров состоялся, но позднее. Возможно, Сигизмунд – собирательный образ правителей Османской Венгрии и Трансильвании находившихся в вассальных отношениях с османцами после поражения в битве при Мохаче 1526 г. объединённого венгро-хорватско-чешского войска.

Перед пророком нашим Магометом, / Чей глас в святом Коране нам звучит, / Чье благостное тело вместе с гробом / Над Меккою священной воспарило... – Марло воспроизводит легенду из жизнеописаний Магомета, созданных Эмбрико Майнцским, Гвибертом Ножанским и др. в 12 веке, и распространённую вплоть до 19 века среди европейских христиан, согласно которой благодаря магическим ухищрениям и магнитам, использовавшимся еще в языческих античных храмах, саркофаг с телом лже-пророка парит в воздухе в Мекке, чем вызывает поклонение невежественной толпы. Мекка, как место захоронения Мухаммеда упоминается в оригинале вслед за данными жизнеописаниями, хотя он похоронен в Медине. Возможно, средневековые авторы принимали Каабу за могилу Мухаммеда.

Прислуживать тебе гречанки будут, / Искусные и в танцах, и в любви... – танцевальная культура Греции была развита еще со времен Минойской цивилизации (религиозные, военные, бытовые), Византия сохранила эти традиции, возможно, здесь отсылка к репутации гречанок-танцовщиц, восходящей к императрице Феодоре, которая от танцовщицы-гетеры поднялась до супруги Юстиниана I и была канонизирована в лике благоверной.

Божественно прекрасные, как Ио ... – Ио, юная возлюбленная Зевса, была превращена ревнивой супругой Герой в прекрасную белую корову с большими глазами.

Иль та, кого любил Пигмалион ... – Галатея, сотворенная кипрским скульптором Пигмалионом из слоновой кости, Афродита сжалилась над его любовью с сотворенной статуе и оживила ее, после чего та стала его женой. Здесь характерное для ренессансной поэзии сравнение безупречной кожи женщины со слоновой костью.

Сверкающий, как дивный свод небес / В полночные часы, когда от нас / Спускается в край антиподов Феб... – «сияющий, лучезарный» – эпитет бога света и Солнца Аполлона, здесь также фигурирует пифагорейское представление об антиподах, которые живут на противоположной стороне шарообразной земли.

Теперь в Ларисской отдохни долине, / Где Турция смыкается с Египтом... – топографическая неточность, Ларисса находится на территории Балканского полуострова к северу от Афин, южнее Салоник.

Теперь, о Зенократа, око мира, / Лучами озаряющая звезды, / Ты, чей бодрящий взор пронзает мрак, / Хрустальную красу ему даруя... – характерный для петраркистской ренессансной поэзии троп, где глаза возлюбленной являются источником света, затмевающий небесные светила, восходит к платоновскому представлению о зрении, согласно которому в глазу встречается свет внешний и тончайший внутренний огонь, излучаемый самим глазом.

Когда небесный свод прервет вращенье, / Когда земля, моих полков оплот, / Соприкоснется с месяцем двурогим... – аллюзия на «Откровение Иоанна Богослова» о Страшном Суде, представление о котором существует и в исламе (Киямат); Марло произвольно дополняет падение звезд на землю ее соприкосновением с полумесяцем, со времен крестовых походов ставшим символом ислама для европейцев.

Смесь воздуха с водой! А это значит, / Что мало в них отваги и ума.

– распространенное в средневековой и ренессансной медицине (в том числе и арабской) представление о четырех типах темперамента (гуморах), восходящее к Гиппократу, основанное на балансе четырех стихий в природе (огонь, вода, воздух и земля) и, соответственно, в организме человека (желтая желчь, флегма, кровь, черная желчь), наследники Тамерлана обладают флегматическими мягкими, гибкими, подвижными чертами характера, приемлемыми для женщины; им недостает стихии огня и земли, которые обеспечивают жесткость и ярость, необходимую для воина. Тамерлан критикует утонченную куртуазную культуру.

Дай, чтобы мой позор, мои страданья / От мной заслуженных смертельных ран / Эпитимией мне предсмертной стали ... – герой умирает, узнав о поражении в битве с Орканом, им был предан военный союз против Тамерлана, что не соответствует биографии Сигизмунда I Люксембурга, неизменно сражавшегося с турками. Сигизмунд был также известен тем, что возглавлял крестовые походы против гуситов и участвовал в Констанцском соборе (1414), вынесшем смертный приговор еретика Яну Гусу. Для борьбы с язычниками, еретиками и турками Сигизмунд I учредил Орден Дракона. Возможно, эти факты повлияли на его негативный образ в пьесе протестанта К. Марло.

В потоках Тартара теперь кипит / Изменника кровавая душа – согласно средневековым и ренессансным представлениям, ислам христианами не воспринимался, как монотеистическая религия (исключением был Николай Кузанский «Диалог о мире веры», 1453) и как ветвь авраамической религии; мусульман мыслили как язычников из-за того, что они приносили кровавую жертву, но в силу отсутствия в исламе языческого пантеона и соответствующей топики К. Марло экстраполирует античных язычески богов на мусульманские воззрения, возможно, полагая, что они унаследовали язычество, поселившись на территории, некогда принадлежавшей Древнему Риму. Предположительно, в высказывании о

Тартаре сконтаминированы античные, христианские и мусульманские представления – в древнегреческой мифологии нижняя часть Аида, где в непроницаемой тьме и холоде томятся поверженные Зевсом титаны, через Аид протекает огненная река Флегетон, в которой согласно Данте погружены насильники против ближнего; в исламе в ад (Джаханнам) попадают грешники и неверующие, где испытывают мучения от жгучего огня, смолы и кипятка.

И пищей служит ей лишь Древо ада — / Зоак, чей плод губителен и горек, / Чей ствол из сердца пламени растет / И зацветает по велению Флоры, / Но колдовские яблоки приносит! — древо Заккум, упоминаемое в Коране, растет из «корня геенны» (Коран, 17:60, 37:62-65), худшей почвы в мире. Его плоды – это головы дьяволов, которые в данном тексте сконтаминированы с христианскими яблоками древа познания. Закуум противопоставлен райским деревьям Туба и Сидрат аль-мунтаха, их плодам, в аду грешники питаются плодами Заккума и запивают их кипятком, поэтому никогда не могут утолить жажду и голод.

Христа молили мы судить его; / Не очевидна ль власть Христа, как свет / Луны, когда она всего полнее? — метафора, подчеркивающая, что Сигизмунд I нарушил союзнические обязательства, данные христианам и мусульманам.

А я считаю: надо чтить Христа, / Не оскорбляя этим Магомета — возможно, влияние экуменистических тенденций в эпоху Возрождения, которые ярко проявили себя в «Диалоге о мире верь» (1453) Николая Кузанского, хотя здесь данное высказывание приписывается мусульманину, что, возможно, является отсылкой к толерантному для того времени отношению мусульман и христиан на территориях, находящихся под властью мусульман.

Поскольку нечестивец предал веру — предательство веры является грехом как для христианина, так и для мусульманина.

Он ныне мертв для неба и земли, / И мы следить должны, чтоб труп его / Стервятникам был отдан на поживу. — согласно христианским и мусульманским традициям тело покойника должно быть погребено вне зависимости от его веры и / или греховности. Возможно, здесь экстраполяция древнегреческих практик, согласно которым мог быть наложен запрет на захоронение, как это произошло с изменником Полиником, которого несмотря на это погребла Антигона.

Амасия – Амасья, в античности столица Понтийского царства, в конце XIV века была отвоевана у сельджуков Боязидом I, в Амасии он обучал своих детей, поскольку провинция отражала население всей империи благодаря национальным деревням (греки, армяне, боснийцы, татары, турки, арабы, курды и др.).

Анатолийские наполнив кубки, / Мы греческим отпразднуем вином – анахронизм: во времена Античности анатолийское вино было основным экспортным товаром; во времена мусульманского, в том числе, османского владычества из-за прямого коранического запрета на потребление вина виноделия на этой территории не существовало, виноград производили исключительно для сока и изюма, поэтому исламские правители не могли праздновать победу употреблением вина.

... злобной волей неба, / Разящего соперников ревниво – здесь показано, скорее, античное представление о фатуме (неотвратимой судьбе) и завистливых, своенравных богах, чем мусульманское (кадар, када), которое включает в себя и предопределение, поскольку употреблены эпитеты, которые не могут относиться ко всеблагому Аллаху.

И ангелы, что держат караул / У врат небес, велят бессмертным душам / Божественную встретить Зенократу ... – согласно исламским представлениям Рай охраняют ангелы во главе с ангелом, которого зовут Ридван.

Цинтия – одно из имен Артемиды, которую укрывающая от гнева Геры богиня Лето родила от Зевса на горе Кинфос о. Делос; богиня плодородия и целомудрия, отождествлялась с Луной.

Аполлон – античный бог света, покровитель искусств, предсказатель и врачеватель, отождествлялся с Солнцем.

Хрустальные ручки ... / Сверкая серебром, бегут по раю ... / Все серафимы и все херувимы / ... И бог, что строй их музыке дарует, / Готов, с приветом простирая длань, / Божественную встретить Зенократу – контаминация мусульманских, христианских и античных представлений о рае, хотя в древнегреческих текстах на Островах блаженных властвует Кронос, а не Аполлон.

... недвижимым звездам... – пояс звезд зодиака, расположенный вдоль эклиптики, по которому проходят видимые траектории движения Солнца, Луны и планет.

И чей уход мрачит луну и солнце, / Как в дни прямого противостоянья, / Когда они над головой Дракона / Висят или к хвосту его уходят... – данное описание показывает, что, несмотря на усилия врачей, Зенократа приближается к смерти, которая передается через противостояние Солнца и Луны, также через время года, когда приближается самый короткий день в году – зимнее солнцестояние, и Луна и ночь доминируют. Противостояние Солнца и Луны происходит во время полнолуния, а при малой эклиптической широте происходит лунное затмение. Солнце находится в 13м знаке зодиаке, Змееносце, с 30 ноября по 17 декабря. В античности созвездие Змееносца отождествлялось с Асклепием, богом-врачевателем, сыном Аполлона.

О, в тех местах, где правил Купидон, / Который лишь любовь рождает в людях – вечноюный бог, подчиняющийся силе любви волю богов и людей, олицетворение весны, плодородия, порождает новую жизнь, его атрибутами являются стрелы, факел и лира, поэтому Зенократу пытаются лечить музыкой.

Елена, Лесбия, Коринна – имена античных легендарных возлюбленных, чья красота стала нарицательной; воспеты Гомером, Катуллом, Овидием, их объединяет с Зенократой, бывшей невестой царя Аравии Алкидама, то, что они были замужем, но отдали свое предпочтение пылким любовникам. На протяжении пьесы проводится параллель между Зенократой и Еленой, долгом и чувством, завоеваниями Тамерлана и Троянской войной.

Тенедос – (сейчас Бозджаада) небольшой стратегически важный остров, расположенный на севере Эгейского моря при выходе из пролива Дарданеллы, форпост Трояды (полуостров, где находится Троя, ныне полуостров Бига), согласно легенде Ахилл убил его царя Теннеса и поставил на месте его смерти храм Аполлона, отсюда ахейцы привезли Троянского коня).

И, роковых сестер схватив за космы... – имеются ввиду богини судьбы, три сестры Мойры / Парки: Лахесис («дающая жребий»), Клото («прядущая» нить жизни), Атропос («неотвратимая», обрезающая нить жизни); согласно архаической версии Гесиода – дочери богини ночи Нюкты, которая также родила породившей Танатоса, Гипноса, Немесиду, Эриду, Гесперид и др. Иногда изображались в виде старух.

Я в ров, что трижды опоясал ад, / Их погружу за гибель Зенократы! – возможно, речь идет о 4-м рве 8-го круга Ада Данте, где находятся прорицатели, гадатели, звездочёты, колдуньи.

Мою любимую Юпитер выкрал / Чтобы на трон богини возвести! – возможно отсылка к двум сюжетам, связанным с любовными приключениями Юпитера, римского верховного бога неба, отца всех богов. Похитил жену спартанского царя Тиндарея Леду, превратившись в лебедя, она снесла яйца, из которых вылупилась Елена и ее брат(ья), была перенесена на Острова Блаженных. Также похитил Лету (Латону), которая родила от него Артемиду и Аполлона, благодаря своим детям обрела

бессмертие и поселилась на Олимпе, фигурирует в качестве активного персонажа в «Илиаде».

Как в храме Януса стальным клинком / Заржавленную дверь я разбиваю / И выпускаю Смерть, Войну, Резню ... – древнеримский бог двуликий Янус с одним лицом, обращенным в прошлое, в другом – в будущее; почитался после зимнего солнцеворота в первый месяц года январь (желания, загаданные 1 января сбывались); бог времени, покровитель всех начинаний, владеет ключами от входов и выходов: двери храма Януса должны были открывать на время войны, чтобы воины вернулись домой, и закрывать после заключения мира, чтобы он не сбежал. Таким образом, в иконографии открытые двери храма Януса символизируют войну.

Благоухая амброю и мирром... – амбра – драгоценное воскоподобное вещество, высоко ценившееся парфюмерами, в том числе, в исламском мире, ряд арабских источников описывает месторождение амбры, которую проглатывают рыбы и кашалоты, во внутренностях которых ее и добывают; используется для фиксации запаха; мирра – смола, добываемая из аравийских и африканских деревьев рода коммифора, аромату присуща горечь, ассоциирующая его с печалью, со времена Древнего Египта использовалась в погребальных ритуалах и мумифицировании.

Ты ляжешь в землю лишь со мною рядом! / Тогда вдвоем, в богатом мавзолее, / Мы будем спать под надписью одной, / Начертанной на языках бесчисленных / Всех царств, что я завоевал мечом! – Не сохранилось информации, что какая-то из жен была похоронена вместе с Тамерланом в Самарканде в мавзолее Гур-Эмир, где вместе с ним погребены его сыновья и потомки-мужчины. Жены и сестры Тимура, а также зять, погребены в ансамбле мавзолеев Самарканда Шахи-Зинда. На архитектурных сооружениях, построенный во времена правления Тимура, надписи наносились на арабском и персидском языках.

А этот город я предаю огню... – многие взятые Тамерланом города были разграблены и сожжены, например, Сарай-Бату, Астрахань, Елец, Дели, Исфахан.

Со всей ордою скифского вождя... – Скифия в античных источниках – это регион северного Причерноморья; это наименование, скорее, соответствует арабским источникам, где к ней относятся территории, населенные тюрками, хазарами, Хорасан.

Захватчика персидского престола – завоевание Персии 1386 – 1388 гг. (Исфахан, Шираз, Хорезм).

Безжалостного, гнусного раба. – источники повествуют о жестоких историях разрушения Тамерланом тех городов и массовом уничтожении их жителей (о пирамидах из тысяч отрезанных голов, захоронениях заживо и т.п.), которые оказали ему упорное сопротивление или подняли восстание.

Склавония – в византийских и раннесредневековых источниках территория проживания, предположительно, праславянских племен; на атласе Ортелия располагается на восточном побережье Адриатического моря (примерно совпадает территорией современной Хорватии).

Фамастро – у генуэзцев город Samastro; принадлежал им с 1398, в 1459 сдался туркам без боя, подчинился Каффе (Феодосии).

Пришедших с берегов Маре Маджоре – на атласе Ортелия этим названием обозначено Черное море.

...несущих гроб с телом Зенократы... – согласно исламу усопших хоронят в саване.

Взметая кверху груди щеп горящих, / Что, словно метеоры, предвещают / Всему живому смерть и разрушенье. / Сверкает надо мной моя звезда: / Она на землю шлет войну и голод; / Ей не угаснуть до скончанья света, / Затем что трупы служат пищей ей! – в Древнем Риме и в Средние века предвестником смерти, войн, болезней и мора были кометы, так комета стояла 7 дней накануне убийства Юлия Цезаря.

Согласно точке зрения Аристотеля, которую опроверг Тихо Браге, кометы («косматые звезды») и метеоры принадлежат подлунному миру и образуются из миазмов / испарений, поднявшихся с Земли и вспыхнувшие от “небесного огня” в подлунной области. Здесь обратная метафора: пожары и пролитая Тамерланом кровь и порождает эти испарения, которые воспламеняются в приближении к огненной сфере неба.

Где Лета, Стикс и Флегетон струятся... – три из пяти рек Аида. Лета – река забвения, души умерших должны были испить ее воды, чтобы забыть земную жизнь, у Данте воды этой райской реки помогали забыть умершим свою грешную жизнь. Стикс – ядовитая река, водами которой боги давали клятву, через нее Харон за плату перевозил душу умершего в Аид; у Данте в пятом круге ада в стигийском болоте томились души гневливых. Флегетон (пламенный) – у Данте кровавая река, где томятся души насильников над ближним.

А вот изображение Зенократы... – изображение человека на надгробном камне или знамени противоречит канонам ислама; очевидно, Марло отсылает к античной языческой традиции.

Довольно, мальчики! Внимайте мне. / Я научу вас воинскому делу... – после смерти Зенократы Тамерлан пытается приобщить изнеженных сыновей, находившиеся под влиянием матери, к навыкам и знаниям, необходимым воинам; обучение искусству строить крепости заимствованы из трактатов по фортификации 16 века.

Как строить укрепления нужных форм, / Из коих лучше нет пятиугольной – итальянские архитекторы второй половины XV века, возрождавшие античное искусство архитектуры под влиянием Витрувия подчиняли ее геометрическим формам, включая фортификационные сооружения, так Франческо ди Джорджо Мартини полагал, что стена города должна быть пятиугольной, подобной человеческой фигуре; проекты пяти-шестиугольных крепостей также принадлежат Джулиано и Антонио да Сангалло, воплощавшим заказы Медичи.

Бастион – анахронизм, элемент бастионной фортификации, т.н. «итальянский обвод» или «звёздчатая крепость» (*Fortalitia stellaris*) – пришедший на смену средневековой фортификации тип оборонительного сооружения звездообразной формы, призванный защищать от артиллерии, обладает толстыми стенами (куртинами), бастионами (вместо средневековых башен стали возводить выступающие пятиугольные бастионы, позволявшие эффективно обстреливать подступы к куртине) и рavelинами (вспомогательное фортификационное сооружение перед крепостным рвом), дополняющийся с водой или сухим рвом, первым сооружением такого типа был форт, возведенный Микеланджело в 1437 г. в городе Чивитавеккья.

Контрэскарп – откос внешнего крепостного рва, ближайший к противнику, край склона или берега реки высотой 2—2,5 метра искусственно срезался почти под прямым углом.

Контрфорс – выступающая вертикальная часть стены, вертикальное ребро, предназначенное для усиления несущей стены, использовался в романской и готической архитектуре.

Бруствер – в фортификационном сооружении насыпь для удобной стрельбы защищающая от пуль, снарядов и наблюдения противника.

Каземат – защищённое закрытое помещение для орудий и стрелков с оборонительными целями.

Амбразура – отверстие в стене укрепления или бруствере для ведения стрельбы с укреплённой защищенной позиции.

Пушки – тип дальнобойного артиллерийского орудия, предназначенный для стрельбы по воздушным, отдалённым, открыто расположенным и быстро движущимся целям. Согласно арабским источникам первые пушки на Ближнем Востоке появились у мамлюков в конце 13 – первой половине 14 вв.

Секира – разновидность боевого топора с длинным лезвием в виде полумесяца.

*Видал, как вместе мы потом пируем, / Вином пустые вены наполняя,
/ Затем что кровью станет в них вино?* – противоречие канонам ислама, Коран содержит прямой запрет для правоверных пить вино. Очевидно, здесь влияние Гиппократов, у которого употребление разных сортов вина и компрессов из вина было одним из компонентов курса лечения многих болезней, включая раны, переломы и кровотечения.

Дотроньтесь, мальчики, до этой раны, / И в кровь мою вы обмакните руки... – сознательное прикосновение к крови противоречит Корану, согласно которому выделения тела являются нечистыми для правоверного, который должен беречь себя и очищать от осквернения, в том числе и от крови, льющейся из раны.